Deck the Halls : paroles complètes et traduction française

Père Noël

« Deck the Halls » est reconnaissable dès ses premiers « Fa la la ».

Ce grand chant anglophone des fêtes invite à décorer la maison de houx, chanter ensemble et célébrer joyeusement le passage vers la nouvelle année. Retrouvez directement les paroles complètes en anglais, leur traduction française, puis l'histoire et la signification du chant.

Paroles complètes de « Deck the Halls » en anglais

Deck the hall with boughs of holly, Fa la la la la la, la la la la. Tis the season to by jolly, Fa la la la la la, la la la la. Don we now our gay apparel, Fa la la, la la la, la la la. Troll the ancient Yuletide carol, Fa la la la la la, la la la la.

See the blazing Yule before us, Fa la la la la la, la la la la. Strike the harp and join the chorus. Fa la la la la la, la la la la. Follow me in merry measure, Fa la la, la la la, la la la. While I tell of Yuletide treasure, Fa la la la la la, la la la la.

Fast away the old year passes, Fa la la la la la, la la la la. Hail the new, ye lads and lasses, Fa la la, la la la, la la la. Sing we joyous, all together, Fa la la la la la, la la la la. Heedless of the wind and weather, Fa la la la la la, la la la la

Traduction française de « Deck the Halls »

Voici une traduction française destinée à comprendre le sens du texte anglais. Elle conserve le sens des paroles sans chercher à transformer le texte en adaptation française chantable.

Décorez la maison de branches de houx, Fa la la la la la, la la la la. Voici la saison pour être joyeux, Fa la la la la la, la la la la. Revêtons maintenant nos habits de fête, Fa la la, la la la, la la la. Entonnons l'ancien chant de Noël, Fa la la la la la, la la la la.

Voyez devant nous flamber le feu de Yule, Fa la la la la la, la la la la. Faites résonner la harpe et rejoignez le chœur, Fa la la la la la, la la la la. Suivez-moi dans ce joyeux rythme, Fa la la, la la la, la la la. Pendant que je raconte les trésors de Yule, Fa la la la la la, la la la la.

L'ancienne année s'enfuit rapidement, Fa la la la la la, la la la la. Saluez la nouvelle, jeunes gens et jeunes filles, Fa la la, la la la, la la la. Chantons joyeusement tous ensemble, Fa la la la la la, la la la la. Sans nous soucier du vent ni du mauvais temps, Fa la la la la la, la la la la.

« Deck the halls » signifie littéralement « décorez les salles » ou, plus naturellement en français, « décorez la maison ».

Le verbe anglais to deck signifie ici décorer ou orner.

Deck the Halls : paroles complètes et traduction française

Père Noël

« Deck the Halls » possède des racines galloises.

Sa mélodie est issue de la tradition de Nos Galan, expression galloise associée à la veille du Nouvel An.

Que racontent les paroles de « Deck the Halls » ?

Contrairement aux chants centrés sur la Nativité, « Deck the Halls » parle surtout de la fête elle-même. Les paroles évoquent les décorations, la musique, les chants, le feu de Yule et le passage de l'ancienne à la nouvelle année.

Le premier passage invite à décorer avec du houx et à revêtir des habits de fête. Le suivant appelle à jouer de la harpe et à rejoindre le chœur. Enfin, la dernière partie salue l'arrivée de la nouvelle année, quelles que soient les conditions hivernales.

Que signifie « gay apparel » dans Deck the Halls ?

Dans « Don we now our gay apparel », le mot anglais gay est employé dans son sens historique de joyeux, gai, éclatant ou festif.

L'expression signifie donc que chacun revêt ses habits de fête. Comprendre ce sens ancien permet d'éviter un contresens lorsque l'on traduit les paroles aujourd'hui.

Tableau récapitulatif

Expression anglaise	Signification en français
Deck the hall	Décorez la salle / la maison
Boughs of holly	Branches de houx
Gay apparel	Habits joyeux ou habits de fête
Yuletide carol	Chant traditionnel de la période de Noël
Strike the harp	Faites résonner / jouez de la harpe
Lads and lasses	Jeunes gens et jeunes filles

Pourquoi chante-t-on « Fa la la » dans Deck the Halls ?

Les successions de « Fa la la » servent de refrain musical entre les phrases. Elles permettent à tout le monde de participer facilement au chant, même sans connaître l'ensemble des paroles anglaises.

Cette particularité est devenue indissociable de « Deck the Halls » : quelques notes et quelques « Fa la la » suffisent généralement à reconnaître immédiatement la chanson.

Les deux univers sont présents.

Le houx, les chants et l'ambiance hivernale l'ont installé parmi les grands classiques de Noël, tandis que les paroles mentionnent explicitement le départ de l'ancienne année et l'accueil de la nouvelle.

D'autres chansons de Noël en anglais

Retrouvez également Jingle Bells et sa traduction française, The First Noel et tous les grands classiques dans notre rubrique paroles de chansons de Noël.

Questions fréquentes sur Deck the Halls

Que signifie Deck the Halls en français ?

« Deck the Halls » signifie « décorez les salles » ou, plus naturellement, « décorez la maison ». Le début de la chanson invite notamment à utiliser des branches de houx.

Quelle est la traduction française de Deck the Halls ?

Le chant invite à décorer la maison, revêtir ses habits de fête, chanter ensemble, célébrer Yule et accueillir joyeusement la nouvelle année. La traduction détaillée des paroles est disponible plus haut sur cette page.

D'où vient Deck the Halls ?

La mélodie possède des racines galloises et est associée à « Nos Galan », une tradition liée à la période du Nouvel An.

Qui a écrit les paroles anglaises de Deck the Halls ?

Les paroles anglaises du XIXe siècle sont associées à Thomas Oliphant.

Que signifie gay apparel dans Deck the Halls ?

Dans le vocabulaire ancien de la chanson, « gay » signifie joyeux ou festif. « Gay apparel » désigne donc des vêtements ou habits de fête.

Que signifie Yuletide ?

« Yuletide » désigne la période de Yule, ancienne célébration hivernale dont le terme est aujourd'hui fréquemment associé à la période de Noël.

Deck the Halls parle-t-il du Nouvel An ?

Oui. Les dernières paroles évoquent le départ de l'ancienne année et saluent l'arrivée de la nouvelle, ce qui relie le chant à Noël mais aussi aux célébrations du Nouvel An.